

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.96.toc>

Pages v–viii of

Interpreters in Early Imperial China

Rachel Lung

[Benjamins Translation Library, 96] 2011. xvii, 181 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

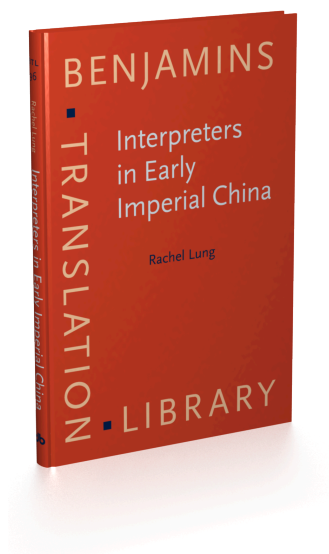


Table of contents

Preface	IX
Introduction	XI
Acknowledgments	XV
Chronology	XVII
CHAPTER 1	
Perceptions of translating/interpreting in first-century China	1
Earliest records of labels for interpreters	2
Frontier stories of China: Han and non-Han Chinese	5
Southwestern barbarians in Latter Han China	6
Interpreting encounters with frontier tribes	8
Presentation of the three sung poems	11
Zhu Fu's perception of <i>Yi</i>	14
Tian Gong's perception of <i>Yi</i>	15
The emperor's perception of <i>Yi</i>	16
Implications	17
CHAPTER 2	
Bridging language barriers in encounters with China in sixth-century Asia	21
Commercial interests in tribute journeys	23
The Hephthalites	25
The Tuyuhun: "Interpreters" on the Silk Road	31
Silla	34
Homogeneous translators or foreign translators?	36
Chinese learning sphere	37
Scripting of state letters for China: Stakes and strategies	38
Implications	40

CHAPTER 3

Türkish diplomatic correspondence to Sui China (581–618):**Was it translated?**

43

Studies on ancient diplomatic correspondence 45

The Türk and its relations with Sui China 48

The linguistic argument 51

The historical argument 52

Implications 57

CHAPTER 4

Translation officials in Tang China (618–907)

59

Foreign relations and translation officials in Tang China 60

Foreigners in Tang China 61

Central government offices dealing with foreigners 63

Duties of the Court translators 64

Duties of translators in the Secretariat 69

Distinctions between the two kinds of translation officials 70

Contingency measures 72

Implications 74

CHAPTER 5

Interpreters and archival records of foreign contacts of imperial China

77

History of interpreting from national archives 77

Pioneers in the early documentation of interpreters 79

Interpreters as historians 80

Interpreting events and their records in history 82

Implications 88

CHAPTER 6

Interpreters and the writing of histories about interlingual encounters

91

Links between interview reports and historical records 97

Implications 102

CHAPTER 7

Interpreters as consultants in historiography in eighth-century China

103

Historical dimension of Translation Studies 104

Historical interpreting: Real or fictitious 104

Ancient China's initiatives to explore exotic places 105

Ge Jiayun 107

Jia Dan 109

Implications 113

CHAPTER 8

Interpreters and the making of the <i>Kirghiz Memoir</i> and Kirghiz accounts	117
Interpreters and historiography	118
Historiography and the archives on foreign countries and peoples	121
Interpreters and the making of the <i>Kirghiz Memoir</i>	121
Interpreting traces in the archived Kirghiz accounts	124
Implications	132

CHAPTER 9

Oral translators in outbound diplomatic correspondence	135
Diplomatic interaction and interpreting	136
An envoy-cum-interpreter tradition in imperial China	137
The survey	139
Outbound correspondence	140
Identity of Shi Jiezhi	141
Identity of Liu Mian	144
The exceptions	144
Comprehension problems in reading Chinese letters	146
Implications	147

CHAPTER 10

Sogdian interpreters in Tang China: An issue of loyalty	149
Cosmopolitan mindsets of Tang China and the recruitment of Sogdian translators	151
Evidence 1: Deploying a Chinese envoy of Sogdian ethnicity	153
China's dilemma in the deployment of a Sogdian envoy	153
Evidence 2: Soliciting Türkic-speaking translators not affiliated to the Uighürs	155
Implications	156
Conclusion	159
From the archived to the non-archived	159
On interpreters	161

APPENDIX

The thirteen letters and the two exceptions	165
Bibliographies	167
Index	177

